

# دنيس چوکوده آسادهبى

ترجمه: ع. بهرامى

## آنان که خریداران اندیشه‌های من اند

خریداران اندیشه‌های من  
از دست من جام عسل نمى‌ستانند  
که هر کامى را شيرين مى‌کند.  
آنان خریداران تپش روح  
آفريقاى جوان‌اند،

روح باراو مند صدها هزاران کس  
که گرسنه‌اند و عريان‌اند و بيمارند  
که آرزومند و خواهشگر و چشم به راه‌اند.  
خریداران اندیشه‌های من  
تظاهرات دروغين پيشگويان  
و خدايان حلى را از دست من  
نمى‌ستانند،  
خریداران پژواک اندیشه‌های توده  
بى‌قرار جوان‌اند،  
جوانانى که در اعماق فرهنگ‌های  
متناقض زاده شده‌اند  
و جست و جوگر و پرسنده و نظاره‌گرند.

خریداران اندیشه‌های من  
خریداران روح زمانه‌اند،  
خریداران آتشی که  
فرونى نشيند و مى‌سوزد  
در همه دل‌های زنده مى‌سوزد  
همه دل‌هایی که راست‌اند و شريف‌اند و در  
رنج‌اند؛  
آتشی که همه جای جهان شعله‌ور است  
آتشی که ويران مى‌کند و تاديب مى‌کند و تطهير مى‌کند.

دنيس چوکوده آسادهبى<sup>(۱)</sup>، اهل نيجريه است، متولد ۲۹ ژوئن ۱۹۱۱. با پايان گرفتن تحصيلات (۱۹۲۹) کارمند گمرک مى‌شود. آسادهبى به سال ۱۹۴۹ به انگلستان مى‌رود و در دانشگاه لندن حقوق مى‌خواند. در بازگشت به نيجريه به کارهای حقوقى و ادبى و هم‌پای آن به سياست مى‌پردازد، اما کارهای سياسى بيشتر وقت او را مى‌گیرد. وی يکى از بنيانگذاران حزب آزى‌کى‌وه<sup>(۲)</sup> (۱۹۴۴) است.

با استقلال نيجريه به سال ۱۹۶۰، آسادهبى نخست به رياست سنای نيجريه رسيد و به سال ۱۹۶۳ به رياست جمهورى منطقه غرب ميانه نيجريه برگزيده شد. آسادهبى در کارهای سياسى به بى‌طرفى پى‌گير در مسائل قومى و ملى مشهور است.

دنيس سى. آسادهبى در زمرة شاعران آفريقانست که به انگليسى سروده‌اند اما شعر آن‌ها «آفريقايى» است. او از بنيانگذاران شعر آفريقايى به زبان انگليسى است. آسادهبى کار شعر را از اوایل دهه سى آغاز کرد و دو قطعه از شعرهای اوليه وی (شعرى که مى‌خوانيد ترجمه فارسى يکى از آن دو شعر است) بر کل ادبيات آفريقايى سياه اثر گذاشت و از آثار کلاسيک ادبيات آفريقا محسوب مى‌شود.

اين شعر تقليد چشم بسته‌ای از تکنوکراسى بيگانه نيست، بلکه اثرى است آگاهانه که داراى ارزش‌های بالقوه آفريقايى است.

مجموعه شعر آسادهبى، آفريقا مى‌خواند<sup>(۳)</sup> در سال ۱۹۵۲ چاپ شده است و عمدتاً بيانگر اندیشه‌ها و تخیلات کارمند يک دستگاه امپرياليستى است که با صميميت مى‌گويد: «ای پسران و دختران بريتانيا، از شما متشکرم. اما با صليب خود مرا کور و کر مى‌کنيد.» آفريقايى جوان اولين مجموعه شعرى است که نويسندگان غرب آفريقا به انگليسى منتشر کرده‌اند<sup>(۴)</sup>.

1. Dennis Chukude Osadebay
2. Azikiwe
3. Africa sings

۴. برگرفته از بهتر است باور کنید: گزينه شعر شاعران سياه (آفريقا، هند غربى، ايالات متحده) ۱۹۷۲، پنگوئين.